FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND LITERATURES (LB38)

(Università degli Studi)

Teaching English Language and Translation III

GenCod 06477

Owner professor Maria Grazia GUIDO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE III CON

Teaching English Language and Translation III

SSD code L-LIN/12

Reference course FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2016/2017

Taught in 2018/2019

Course year 3

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Second Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment Final grade

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il Corso esplora la stretta interrelazione iconica tra schemi socio-cognitivi e *scripts* procedurali caratteristici dei linguaggi specialistici usati in varie culture – una interrelazione che mediatori e traduttori hanno bisogno di conoscere per non produrre errate interpretazioni e conseguenti rese discorsive incoerenti in contesti di negoziazione interculturale attraverso la 'lingua franca' inglese. L'approccio cognitivo-funzionale proposto fa soprattutto riferimento alle metafunzioni grammaticali di Halliday che organizzano il discorso ai livelli *ideazionale* (logico-esperienziale), *interpersonale* (campo, tenore e modo) e *testuale* (struttura tematica), adattandole ad alcuni contesti interculturali nei quali gli stessi studenti si troveranno ad operare professionalmente.

REQUIREMENTS

Per poter sostenere l'esame (che si compone di prova scritta e prova orale) è obbligatorio il superamento dell'esame completo (prove scritta e orale) di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II".

COURSE AIMS

- Conoscenze e comprensione: il Corso permetterà agli studenti di acquisire un'elevata competenze della lingua inglese nella forma parlata e scritta, conoscenze teoriche e tecniche nel campo della linguistica e traduzione inglese, e solide competenze teoriche e pratiche per l'analisi critica e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi scritti caratterizzati da diversi generi e stili, riguardanti principalmente il campo socio-istituzionale, giuridico, politico, economico e del marketing.
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione: gli studenti saranno tenuti ad applicare le conoscenze teoriche in: *a.* situazioni di negoziazione economico-gestionale in cui è richiesto l'uso della lingua inglese attraverso cui sviluppare strategie competitive delle imprese locali per: *(a)* la promozione e distribuzione di beni e informazioni sul mercato internazionale; *(b)* la redazione di piani di marketing relazionale orientati alle culture di destinazione; *(c)* lo sviluppo di politiche di vendita basate sull'analisi della possibile percezione dei prodotti da parte di potenziali consumatori esteri; *b.* situazioni di negoziazione interculturale mirate a sviluppare competenze lessicali e strutturali del discorso specialistico in chiave 'comparativa' che possa essere utile a futuri professionisti quali: *(a)* mediatori interculturali esperti nel discorso giornalistico socio-politico e istituzionale; *(b)* traduttori per il doppiaggio di prodotti televisivi e cinematografici in lingua inglese esperti in dinamiche di equivalenza semantica, pragmatica e socio-culturale nella traduzione dall'inglese all'italiano; *(c)* traduttori presso organismi diplomatici nazionali e internazionali (con la finalità di 'rielaborare' i testi legali in traduzione secondo le norme della cultura di destinazione e di assicurare l'equivalenza pragmatica nella traduzione italiana anche delle sfumature di significato implicite in varietà non-standard di inglese); *(d)* mediatori interculturali presso ambiti istituzionali in cui è richiesta la consulenza socio-culturale e specialistica per stranieri – spesso immigrati – che si esprimono in inglese 'lingua franca'.
- Autonomia di giudizio: il Corso aiuterà gli studenti a sviluppare e usare strategie di gestione del tempo, dello stress e del carico di lavoro, oltre alle capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni attraverso *workshop* individuali e di gruppo di analisi e traduzione di testi specialistici.
- Abilità comunicative: gli studenti saranno in grado di adattare le caratteristiche e gli elementi della lingua e grammatica inglese alle situazioni lavorative e comunicative che coinvolgono parlanti e interlocutori di diversi contesti socio-culturali e linguistici di partenza, al fine di sviluppare competenze lessicali e strutturali del discorso specialistico.
- Capacità di apprendimento: il Corso fornirà gli strumenti per favorire la continuazione della formazione degli studenti e permettere loro di approfondire anche in maniera autonoma l'evoluzione degli usi e delle forme delle variazioni della lingua inglese quale mezzo di comunicazione principale nei moderni contesti quotidiani e professionali internazionali.

Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation (e i descrittori di Dublino)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo (competenze traduttive, punto 1). ***Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in almeno una lingua di arrivo, adoperando la forma di comunicazione scritta e/o orale (competenze traduttive, punto 2). ***Abilità comunicative***

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (competenze traduttive, punto 3). ***Autonomia di giudizio***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive in contesti comunicativi interculturali e internazionali (padronanza dei sistemi di concetti, metodi di ragionamento, standard

di presentazione, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche) (competenze traduttive, punto 4). ***Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico o dominio-specifico relativo a tipologie testuali specialistiche e letterarie, traducendo nella lingua di arrivo e realizzando una traduzione "adatta allo scopo", per 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi (competenze traduttive, punto 6). ***Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre diverse tipologie di materiale su e per differenti tipi di media, utilizzando strumenti e tecniche adeguate (competenze traduttive, punto 7). ***Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di abbozzare testi per scopi specifici, in una o più lingue, tenendo conto delle specifiche situazioni, destinatari e vincoli (competenze traduttive, punto 8). ***Abilità comunicative***

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teoretico pertinente per giustificare i processi di 'negoziazione dei significati' alla base delle rese equivalenti che saranno prodotte (competenze traduttive, punto 9). ***Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici (competenze traduttive, punto 10). ***Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di pretrattare, trattare e gestire file e altre fonti/media come parte della traduzione, ad esempio video e file multimediali. (competenze tecnologiche, punto 17). ***Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (competenze personali e interpersonali, punto 21). ***Autonomia di giudizio***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni legate all'esercizio dell'attività di traduzione e mediazione in contesti interculturali, internazionali e globalizzati (competenze personali e interpersonali, punto 22). ***Capacità di applicare conoscenza e comprensione; autonomia di giudizio***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di lavorare in gruppo in ambienti multiculturali e multi linguistici (competenze personali e interpersonali, punto 23). ***Abilità comunicative***

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (competenze personali e interpersonali, punto 25). ***Capacità di apprendimento***

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito cinematografico (competenze tematiche). ***Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito turistico e del marketing (competenze tematiche). ***Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione***

TEACHING METHODOLOGY	Il Corso, tenuto interamente in lingua inglese, è suddiviso in due parti, ciascuna delle quali prevede sia lezioni frontali di tipo teorico-analitico, sia applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshops* di analisi e traduzione di testi specialistici, *role-play* ambientati in situazioni professionali di mediazione interculturale e presentazioni di risultati di *fieldwork* e di casi di studio sviluppati dagli studenti individualmente o in gruppo. Le Dispense con materiale didattico per approfondimenti tematici saranno rese disponibili presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B) a cui si aggiungerà, al termine del Corso, anche il programma dettagliato delle parti del libro di testo esaminate durante le lezioni (che sarà disponibile anche sul sito online della Docente www.unisalento.it/people/mariagrazia.guido). Non si farà uso della piattaforma formazioneonline.unisalento.it. Sono anche previste esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua (Dott.ssa Sarah Scott - https://www.cla.unisalento.it/cel_inglese), mirate al raggiungimento del Livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento dei livelli linguistici messo a punto dal Consiglio d'Europa e delle competenze previste di attivazione dei processi cognitivi utili al traduttore per l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi specialistici e letterari in lingua inglese. La frequenza delle lezioni è obbligatoria, ed è vivamente consigliata anche la frequenza delle esercitazioni di lettorato.
ASSESSMENT TYPE	La *prova scritta* si basa principalmente sulle esercitazioni di lingua inglese e contiene esercizi di comprensione, analisi critica e produzione di testi scritti in lingua inglese. La prova orale (in lingua inglese), accessibile solo dopo aver superato lo scritto, mira a verificare l'effettivo raggiungimento delle competenze traduttive, personali, interpersonali e tematiche illustrate precedentemente. Dapprima, sono oggetto di valutazione l'acquisizione e la capacità d'uso di un metalinguaggio appropriato, sottoponendo gli studenti a domande di natura teorica sui contenuti del Corso. Successivamente, i candidati sono tenuti ad analizzare criticamente, con terminologia specialistica, e a tradurre in modi 'pragmaticamente equivalenti', per riprodurre le dimensioni semantiche e le funzioni comunicative delle versioni originali, i testi esplorati durante il Corso, nonché a progettare o simulare interventi di mediazione interculturale attraverso l'inglese in situazioni di negoziazione specialistica.
ASSESSMENT SESSIONS	Prova orale: ▪ 10 marzo 2020 (studenti fuori corso/laureandi sessione straordinaria, prenotarsi entro il 03/03/2020), Studio Docente, ore 9.00; ▪ 22 aprile 2020 (prenotarsi entro il 15/04/2020), Studio Docente, ore 9.00; ▪ 20 maggio 2020 (studenti fuori corso/percorsi internazionali/laureandi sessione estiva, prenotarsi entro il 13/05/2020), Studio Docente, ore 9.00.
OTHER USEFUL INFORMATION	**PRENOTAZIONE AGLI APPELLI** Prenotarsi agli appelli attraverso il portale studenti.unisalento.it.

FULL SYLLABUS	Libro di Testo: **Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.** Le due Dispense del Corso sono disponibili sul sito della Docente alla voce "Risorse Correlate". (La Dispensa Integrativa per NonFrequentanti è disponibile presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B, adiacente al portone del Pal. Buon Pastore). ***Dispensa n.1:*** Introduction: Theoretical Background ***Dispensa n.2:*** Sitcom Dubbing Translation Workshop: *oral translation into Italian of one or more dialogues from American sitcoms*. (Gli elaborati relativi alla Dispensa n.2 saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente.) Script analysis and dubbing translation of extracts reported in "Dispensa n.2" from the following sitcom episodes: 1. *Friends*: episode #457316 "The One Where Joey Moves Out" / Italian title: "I tatuaggi"; 2. *The Nanny* / *La Tata*: episode #304 "Dope Diamond" / Italian title: "Giulio, aitante e brillante"; 3. *Roseanne* / *Pappa e Ciccia*: episode #920 "Another mouth to shut up" / Italian title: "Sedotti e … sposati"; 4. *Dharma and Greg*: episode #2ABD14 "Dharma and Greg on a hot tin roof" / "Dharma e Greg sul tetto che scotta"; 5. Will and Grace: episode #2.08 "Homo for the Holidays" / Italian title: "Gay per caso". ***Parti del Libro di Testo esaminate durante le lezioni:*** **Module 6**. Section: 2.8. (*2.8.1, 2.8.2, 2.8.3, 2.8.4, 2.8.6 [only Dressler's Economy Parameters of Natural Morphology], 2.8.10:* **Text 12**). **Module 8**. Sections: 3.4. (*3.4.1, 3.4.2, 3.4.3, 3.4.4*); 3.5. (*3.5.1, 3.5.2:* **Text 16**, *3.5.6* + **Text** *on 'MUD Chat'*). **Module 9**. Sections: 3.6. (*3.6.1, 3.6.2, 3.6.3*); 3.7 (*3.7.1, 3.7.2*: **Text 17**). **Module 11**. Sections: 4.5.; 4.6. (*4.6.1, 4.6.2*); 4.7. (*4.7.1, 4.7.2:* **Text 20**, *4.7.4* + **Text** *on 'Tony Blair's Speech On Education'*). **Module 17**. Sections: 7.1. (*7.1.1, 7.1.2*); 7.2. (*7.2.1, 7.2.3, 7.2.4:* **Text 36**, *7.2.5*). **Module 18**. Sections: 7.4. (*7.4.1, 7.4.3, 7.4.10:* **Text 39**, *7.4.13 [creative re-writing task]*).
REFERENCE TEXT BOOKS	Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie. ***Dispensa n.1:*** Introduction: Teorie Linguistiche: pp.25 parti 122. Lavori individuali o di gruppo (massimo 4 componenti)**:** (1) Promotion Strategies in the Euro market; (2) *Promotion Strategies in the Global Market (+ case studies 1A or 1B – a case study based on another product of your choice)*; (3) *Translation Blunders in the EuroMarket (+ case study 2)*. Gli elaborati relativi alla Dispensa n.1 vanno consegnati direttamente alla Docente o ai suoi Collaboratori, Prof.ssa Mariarosaria Provenzano e Prof. Pietro Luigi Iaia, durante i rispettivi orari di ricevimento con almeno 20 giorni di anticipo rispetto alla data in cui si sosterrà l'esame. ***Dispensa n.2:*** Sitcom Dubbing Translation Workshop: *oral translation into Italian of one or more dialogues from American sitcoms.*Gli elaborati relativi alla Dispensa n.2 saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente.